

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: (1404430) Prática de Leitura e Produção de Textos II (Alemão L2)

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2012.2

Docente: Prof^a Dr^a Tânia Liparini Campos

Horário: 3^a 14h-18h

Sala: Gabinete dos professores de tradução

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Estrangeira. Análise da estrutura e funcionamento textual e de suas especificidades tipológicas.

Conteúdo:

Teórico:

- 1) Estrutura textual

Prático:

- 1) Estratégias de leitura;
- 2) Estratégias para elaboração de resumos.

Metodologia:

Atividades de leitura e de produção textual, discussões sobre as atividades realizadas.

Avaliação:

- 1^a Avaliação: produção de resumo de um texto sobre cultura
- 2^a Avaliação: produção de resumo de um texto sobre cultura
- 3^o Avaliação: produção de resumo de um texto sobre economia
- 4^a Avaliação: produção de resumo de um texto sobre ciência

Bibliografia Básica:

DE BEAUGRANDE, Robert; DRESSLER, Wolfgang U. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer [Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; 28], 1981.

EIGLER, Gunther; JECHLE, Thomas; MERZINGER, Gabriele; WINTER, Alexander *Wissen und Textproduzieren*. Tübingen: Narr [ScriptOralia; 29], 1990.

ENDRES-NIGGEMEYER, Brigitte; SCHOTT, Hannelore Ein individuelles prozedurales Modell des Abstracting. In: KRINGS, Hans P.; ANTOS, Gerd (Hrsg.) *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*. Trier: WVT [Fokus; 7], 1992. pp 281-310.

GROEBEN, Norbert *Leserpsychologie: Textverständnis - Textverständlichkeit*. Münster: Aschendorff, 1981.

JAKOBS, Eva-Maria „Das kommt mir so bekannt vor ...“. Plagiate als verdeckte Intertextualität. In: *Zeitschrift für Germanistik* 2, 1993. Pp 377-390

_____. *Vom Umgang mit den Texten anderer*. Beziehungen zwischen Texten im Spannungsfeld von Produktions-, Reproduktions- und Rezeptionsprozessen. Habilitationsschrift, Philosophische Fakultät der Universität des Saarlandes, 1995a.

_____. *Text und Quelle*. Wissenschaftliche Textproduktion unter dem Aspekt, 1995b.

KESELING, Gisbert (1988): Textmuster und Klangstrukturen als Grundlage von Bewertungen beim Schreiben. In: BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988. Pp 219-236

_____. *Schreibprozeß und Textstruktur*. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassungen. Tübingen: Niemeyer [Reihe Germanistische Linguistik; 141], 1993.

KNORR, Dagmar (1995): Elektronische Medien im wissenschaftlichen Alltag. Auswirkungen des Einsatzes von Computern auf die persönliche Literaturverwaltung und -nutzung. In: JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *Wissenschaftliche Textproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995. Pp. 53-71

Bibliografia Complementar:

ANTOS, Gerd; ADAMZIK, Kirsten; JAKOBS, Eva-Maria (Hrsg.) *Domänen- und Kulturspezifisches Schreiben*. Frankfurt/Main u. a.: Lang [Textproduktion und Medium; 3]

BRANDT, Wolfgang (Hrsg.): *Sprache in Vergangenheit und Gegenwart*. Beiträge aus dem Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg. Marburg: Hitzeroth, 1988.

DANNEBERG, Lutz; NIEDERHAUSER, Jürg (Hrsg.): *Darstellungsformen der Wissenschaften im Kontrast*. Methodische Aspekte – Theoretische Überlegungen – Fallstudien. Tübingen: Niemeyer [Forum für Fachsprachen-Forschung]

DE BEAUGRANDE, Robert *Text Production. Toward a Science of Composition*. Norwood NJ: ALEX [ADVANCES IN DISCOURSE PROCESSES; IX], 1984.

JAKOBS, Eva-Maria; KNORR, Dagmar; MOLITOR-LÜBBERT, Sylvie (Hrsg.): *Wissenschaftliche Textproduktion*. Mit und ohne Computer. Frankfurt/Main u. a.: Lang, 1995

HATCH, Jill A.; HILL, Charles A.; HAYES, John R. *When the Messenger is the Message*. Readers' Impressions on Writers' Personalities. In: *Written Communication* 4 (10), 1993. Pp 569-598